



Bontate ba etsa phapang!

Bontate ba phetha karolo ya bohlokwa bophelong ba bana ba bona. Ntate wa ngwana ha se hakalokalo ntate wa madi, empa ke motho ofe kapa ofe eo ngwana a mo nkang le ho mo tshwara jwalo ka ntate wa hae. Kgolo ya bana e a matlafala ha bontate ba bona ba ameha ka ho feletseng kgodisong ya bona ba bile ba thahasella boiketlo ba bana ba bona le ba malapa a bona. Ha ho na tsela e "nepahetseng" ya hore bontate ba matlafatse bophelo ba bana ba bona. Ba ntse ba ka kenya letsoho ka tsela e molemo esita le hae ba sa dule le bana ba bona.



Dads make a difference!

Fathers play an important role in the lives of their children. The father of a child is not necessarily the biological father but any person whom the child looks to and treats as a father. Children's development is strengthened when their fathers are actively involved and interested in the well-being of their children and families. There is no "right" way for fathers to enrich to the lives of their children. They can still make a positive contribution even if they do not live with their children.

Ditsela tseo bontate ba ka bang haufiufi le bana ba bona

- ♥ Etsang hore lapeng ho be le dintho tseo le tlwaetseng ho di etsa tse le thusang hore le ikutlwe le le karolo ya lelapa. E ka ba dintho tse bonolo jwalo ka ho ja hammoho letsatsi le leng le le leng kapa ho etsa mesebetsi ya lapeng hammoho ka mafelobeke.
- ♥ Wena fumaneha bakeng sa bona! Shebella bana ba hao ha ba bapala dipapading, kapa o lo ba shebella sekolong ha ba etsa tshwantshiso. Sena se ba bontsha hore o thahasella bophelo ba bona le dintho tseo ba di finyellang.
- ♥ Phetela bana ba hao dipale tsa ha o lekana le bona. Kapa o ba phetele dipale tseo o neng o di rata ha o sa le ngwana.
- ♥ Etsa hore ho be le nako eo le dulang fatshe hammoho kamehla ebe le a qoqa. Ha o etsa sena, sheba ngwana wa hao ka mahlong kapa le dule le atamelane.
- ♥ Babatsa bana ba hao kgafetsa ka dintho tseo ba di etsang e le hore ba tsebe hore o ba ela hloko ebile o a ba tsotella.
- ♥ Bontsha bana ba hao hore o a ba rata ka ho ba haka hangata!

Esita le nako e nyenyane eo le e qetang le le hammoho ke ya bohlokwa mme e o thusa hore o be haufiufi le bana le ho ba le dintho tse thabisang tseo le tla di hopola hamorao bophelong. Le hoja ho le molemo haholo hore bontate e be karolo ya bophelo ba bana ba bona ho fihla ha ba sa le banyenyane, ha ho mohla ho ka thweng nako e se e ile bakeng sa hore o be haufi le bana ba hao.

Melemo ya hore bana ba be le kamano e haufi le bontate ba bona

- ☉ E thusa bana hore ba ikutlwe ba ratwa ba bile ba sireletsehile.
- ☉ E eketsa boitshepo ba bana, kgodiseho ya bona le tsebo ya ho sebedisana le batho ba bang.
- ☉ Bana ba ithuta hantle sekolong.
- ☉ Bana ba bala le ho ngola hantle le ho feta ha bontate ba bona ba qeta nako ba bala le ho ngola le bona.

Bontate le bona ba rua molemo ka ho nka karolo bophelong ba bana ba bona

- ★ Bontate ba ba le kgodiseho le boitshepo haholwanyane ha ba qeta nako ba etsa dintho tse molemo le bana ba bona.
- ★ Ba ba le kamano e ntle le bana ba bona.
- ★ E ba batswadi ba kgotsofetseng haholo.



Ways in which fathers can connect with their children

- ♥ Create family rituals that help build feelings of belonging. It can be simple things like eating a meal together every day or doing chores together on the weekend.
- ♥ Just be there! Watch your children play sport, or go to see them in the school play. This shows them that you are interested in their lives and their achievements.
- ♥ Tell your children stories about when you were their age. Or tell them the stories that you enjoyed as a child.
- ♥ Make a regular time to sit together and chat. When you're doing this, face your child so that you can maintain eye contact, or sit close together.
- ♥ Praise your children often for things that they do so that they know you notice and care.
- ♥ Show your children that you love them by giving them lots of hugs!

Even small amounts of time spent together are special and help you bond and make memories. Although it is best for fathers to be involved from early in their children's lives, it's never too late to connect with your children.



The benefits of a close relationship between children and their fathers

- ☉ It helps children to feel loved and secure.
- ☉ It increases children's self-esteem, confidence and social skills.
- ☉ The children do better at school.
- ☉ The children read and write better when their fathers spend time reading and writing with them.

Fathers also benefit from being involved in their children's lives

- ★ Fathers have more confidence and self-esteem when they spend time doing positive things with their children.
- ★ They have a better relationship with their children.
- ★ They experience more satisfaction as parents.



Drive your
imagination

**Keteka Letsatsi la Bontate
ka la 19 Phuptjane!
Celebrate Father's Day
on 19 June!**



**IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.**



Dipeo tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola!

Dinitho tse ka etswang bakeng sa kgolo ya ngwana ho tloha bonyenyaneng

Literacy Seeds!

Activities for early childhood development



Batswadi le bahlokomedi ba ratehang ba bana ba banyenyane, karolo ena e ntjha ya tlatseso ya Nal'ibali e etseditswe wena ka ho kgetheha!

Mona o tla fumana tlhahisoleseding le malebela a ho etsetsana diraeme, ho phetlana dipale le ho bapala le bana ba hao le maseanyana a hao ho tloha ba sa le banyenyane ka hohle kamoo ho ka kgonehang. Ho bua le ho bapala le bana ba hao ba banyenyane ho ba thusa ho hodisa tsebo ya bona ka puo, menahano ya bona le kutlwiso ya bona ka lefatshe le ba potolohileng.

Dear parents and caregivers of young children, this new section of the Nal'ibali supplement is especially for you!

Here you will find information and tips about sharing rhymes, stories and games with your babies and young children as early in their lives as possible. Talking to and playing with your young children help to grow their language skills, imaginations and understanding of the world around them.



Tlohella bana ba bapale!



Let the children play!

- Monahano wa bana o a hola ha ba bapala.
- Bana ba sebedisa monahano wa bona ha ba etsa eka lebokose ke koloi mme ba le sututsa fatshe. Ba ka boela ba sebedisa lebokose lona leo jwalo ka ha e ka ke moropa ha ba ntse ba le otla ka kgaba kapa ka matsoho.
- Ha ba ntse ba bapala, bana ba sibolla ho itseng ka dintho tse ba potolohileng. Ka mohlala, ba sibolla hore na ke dintho dife tse thata, ke dintho dife tse bonolo, le hore na ke medumo efe e sa tshwaneng eo di e etsang. Ba ithuta hore dintho tse tjihtja di thetsha habonolo empa tse sebopeho sa lebokose di ke tsa etsa jwalo.
- Bana ba ba le boiphihlelo ha ba ntse ba bapala. Ka mohlala, ba ithuta hore na ho hloka hla ba tswake mobu le metsi a makae hore ntlo ya bona ya mobu e se ke ya heleha.
- Kgothaletsa bana ba hao ho bapala ka ho ba tlohella hore ba kgethe dipapadi le dintho tseo ba batlang ho bapala ka tsona.



- Children develop their imaginations through play.
- Children use their imaginations when they pretend that a box is a car as they push it across the floor. They may use the same box as a drum when they beat it with a spoon or with their hands.
- Through play, children discover the characteristics of the things around them. For example, they discover which things are hard and which are soft, as well as the different sounds that they make. They learn that round shapes will roll around easily but that square shapes will not.
- Through play, children experiment. For example, they learn how much sand and water to mix together so that a sandcastle will keep its shape.
- Encourage your children to play by letting them choose activities and objects to play with.
- Give them enough time to discover ways to use the objects around them in a creative way before you suggest something.
- Most importantly, encourage and praise them for their creative work. Join in their games as you help them to learn language through their games.



- Ba fe nako e lekaneng ya hore ba sibolle ka bobona ditsela tsa ho sebedisa dintho tseo ka mokgwa o bontshang boqapi pele o ka fana ka tlhahiso.
- Ntho ya bohlokwa ka ho fetisisa ke ya hore o ba kgothatse le ho ba babatsa ka mosebetsi wa bona o bontshang boqapi. Bapala le bona ha o ntse o ba thusa ho ithuta puo ha ba ntse ba bapala.



Drive your imagination

Dipina, diraeme le dipapadi

Ha bana ba pheta le ho etsa dintho tseo ba di binang le tse leng diraemeng, kapa ha ba bapala dipapadi, seo se ba thusa ho hopola mantswe le seo a se bolelang. Ka mohlala, diraeme tse ding le dipapadi di ruta bana ho bitsa diitho tsa bona tsa mmele. Diraeme le dipapadi tse ding tsona di ruta bana ka moo ba ka etsang diketso tse itseng tse kang ho fuduwa pitsa kapa ho hlatswa difahleho tsa bona.

- Dipina, diraeme le dipapadi di hodisa bokgoni ba bana ba puo.
- Ho di arolelana le bana ba hao ho etsa hore le tshepane le ho matlafatsa kamano e teng dipakeng tsa hao le ngwana.
- Ho bina, ho pheta diraeme le ho bapala dipapadi ho etsa hore bana ba phuthulohe, ka tsela eo, ho ba bonolo hore ba ithute.

Dilemo tse 4 ho ya hodimo Age 4 years+

Bapalang dipapadi tse bitsang mantswe ho ithuta ka mmele

Ho molemo ho ema haufi le ngwana wa hao e le hore a kgone ho bona hore na lehlakore le letshehadi ke lefe, le letona ke lefe.

Mpho, Mpho, soka papa ... ka tsoho le letona (Tsamaisa letsoho la hao le letona feela o etse eka o soka pitsa e kgolo ya papa)

Mpho, Mpho, soka papa ... ka tsoho le letshehadi (Jwale tsamaisa letsoho la hao le letshehadi feela o etse eka o soka pitsa e kgolo ya papa)

Mpho, Mpho, soka papa ... ka oto le letona (Phahamisa leoto le letona mme o le tsamaisa jwalo ka ha eka o soka pitsa e kgolo ya papa)

Mpho, Mpho, soka papa ... ka oto le letshehadi (Jwale phahamisa leoto le letshehadi mme o le tsamaisa jwalo ka ha eka o soka pitsa e kgolo ya papa)

Pheta raeme.

Songs, rhymes and games

When children say and act out songs and rhymes or play games, it helps them to remember words and their meanings. For example, some rhymes and games teach children what to call their body parts. Other rhymes and games teach children how to perform actions like stirring a pot or washing their faces.

- Songs, rhymes and games develop children's language skills.
- Sharing them with your children builds a sense of trust and strengthens the bond between you and the child.
- Singing, saying rhymes and playing games relax children, so it is easier for them to learn.

Play call-out games to learn about the body

It is best to stand next to your child so that they can see which side is left and right.

Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your right hand (Move only your right hand as if stirring a big pot of porridge)

Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your left hand (Now move only your left hand as if stirring a big pot of porridge)

Lizzy, Lizzy, stir the porridge ... with your right foot (Lift your right foot and move it as if stirring a big pot of porridge)

Lizzy, Lizzy, stir the porridge with your left foot (Now lift your left foot and move it as if stirring a big pot of porridge)

Repeat the rhyme.

Dilemo tse 3 ho ya hodimo Age 3 years+

Binang pina e nang le diketso ho ithuta ka mmele

Ke hlapa matsoho tjena, tjenana, tjenana. (Etsa diketso tsa ho hlapa matsoho ha o ntse o bina.)

Ke hlapa matsoho tjena hoseng seng seng.

Ke hlapa sefahleo tjena, tjenana, tjenana. (Etsa diketso tsa ho hlapa sefahleho ha o ntse o bina.)

Ke hlapa sefahleo tjena hoseng seng seng.

Pheta ka *Ke hlapa moriri/diphaka/maoto tjena.*

Sing a song with actions to learn about the body

This is the way I wash my hands, wash my hands, wash my hands. (Make the actions of washing your hands as you sing.)

This is the way I wash my hands early in the morning.

This is the way I wash my face, wash my face, wash my face. (Make the actions of washing your face as you sing.)

This is the way I wash my face early in the morning.

Repeat with *This is the way I wash my hair/arms/feet.*

Kopa bana hore ba o rute dipina le diraeme tseo ba di tsebang. Fumana diraeme websaeteng ya rona, www.nalibali.org

Ask children to teach you the songs and rhymes they know. Find rhymes on our website, www.nalibali.org



**Metlae ya ntate e
ikela kwana, empa
o qetella o tsheha!**

**Dad's jokes
are so lame, you
will laugh!**

"Owe!" Ntate o moyeng wa ho pheta metlae. Ha o tsebe hore na o dule mme o e mamele kapa o balehe hobane metlae ya hae e ikela kwana. Ka dinako tse ding e makatsa hoo o tatelang hore a mpe a phete o latelang! Re tatetse ho o bolella tsena!

"Oh no!" Dad is in the mood to tell jokes. You don't know if you should stay and listen or run away because his jokes are so lame. Sometimes they are so lame, you can't wait to hear the next one! We can't wait to share these ones with you!

Noto e ile ya reng ho robedi?

Ke nahana hore lebanta la hao le o pentse.

What did the zero say to the eight?

I think your belt's too tight.

Ke eng eo ha e ntse e omisa e bang metsi le ho feta?

Thaole.

What gets wetter the more it dries?

A towel.

Ke batla ho o phethela ka monahano wa ka, empa ke sa o nahana.

I want to tell you a joke about construction, but I'm still working on it.

Lebota le leng le reng ho le leng?

Re tla kopana khoneng.

What did one wall say to the other?

I'll meet you at the corner.

Ke eng e kgubedu feela e nkga jwalo ka pente e putswa?

Pente e kgubedu.

What's red and smells like blue paint?

Red paint.

Ke hobaneng ha Koos a ile a lelekwa femeng ya dipanana?

O ne a duletse ho lahla tse kobehileng!

Why did Koos get fired from the banana factory?

He kept throwing away the bent ones!

Ke eng eo ditlou di nang le yona eo diphoofolo tse ding di se nang yona?

Ditlowana.

What do elephants have that no other animals have?

Baby elephants.

Ke hobaneng ha folaminko e kokosa leoto le le leng ha e ema?

Ha e ka a kokosa a le mabedi e tla wela fatshe.

Why does a flamingo lift one leg when it stands?

If it lifts both, it will fall down.

Ke eng e mpe ho feta ho fumana seboko apoleng eo o ntseng o e ja?

Ho fumana halofo ya seboko apoleng eo o ntseng o e ja.

What's worse than finding a worm in your apple?

Finding half a worm in your apple.

Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

Octavia and the 8

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Look out, Luthando!

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Look out, Luthando!



Sheba moo o yang hle Luthando!

Sue Boucher • Hylton Warburton • Sinomonde Nkwane

Octavia and the 8



Octavia le ba 8

Jacqui D'Arge • Julie Smith-Bellon

Hodisa laeborari ya hao.

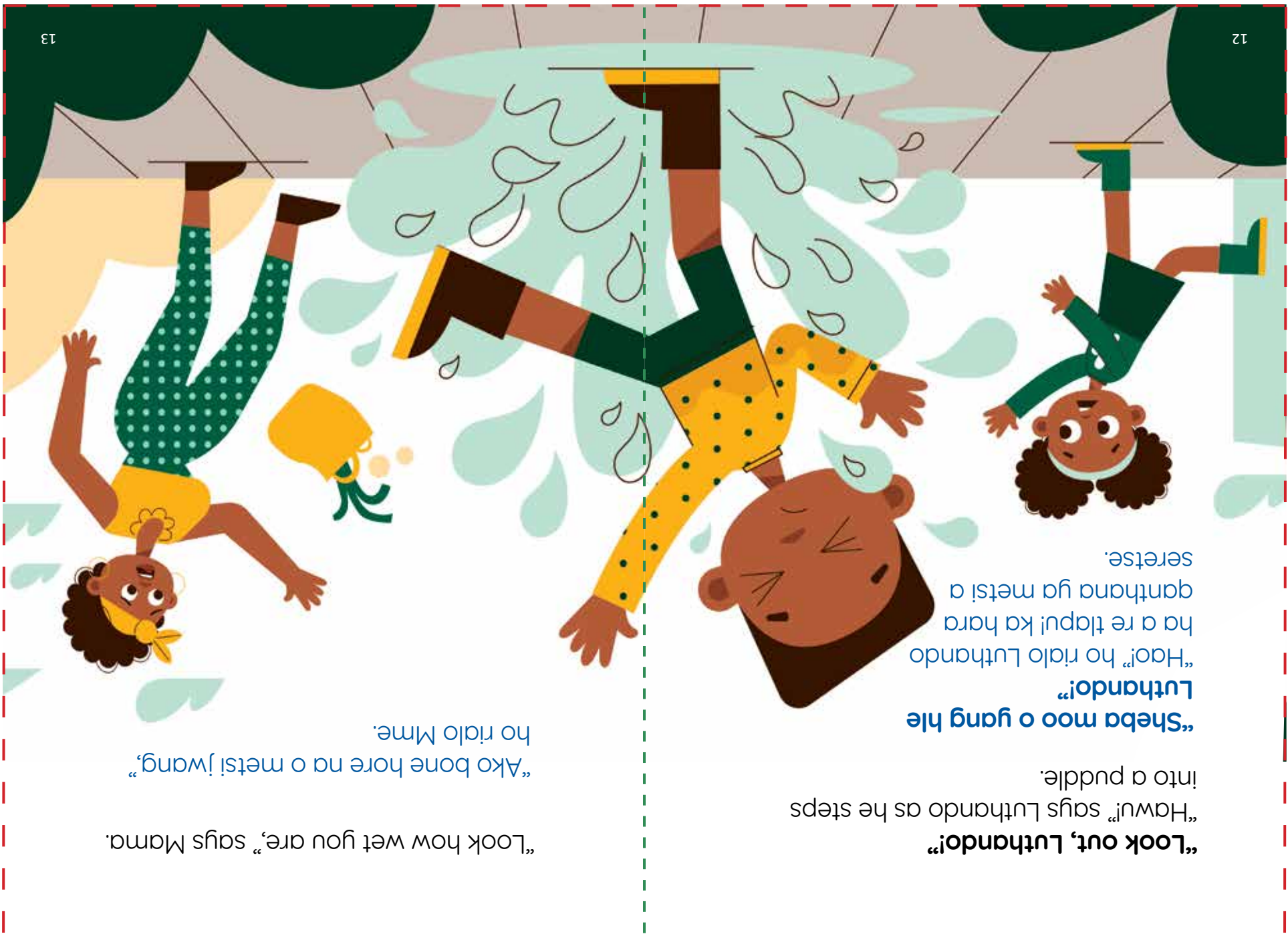
Ikgetsetse dibuka tse sehswang-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

Octavia le ba 8

1. Nisha leqephe la 9 la tlatseso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Sheba moo o yang hle Luthando!

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



“Look how wet you are,” says Mama.
“Ako bone hore na o metsi jwang.”
ho rialo Mme.

“Look out, Luthando!”
“Hawu!” says Luthando as he steps
into a puddle.
“Sheba moo o yang hle
Luthando!”
“Hao!” ho rialo Luthando
ha a re tlapui ka hara
qanthana ya metsi a
seretse.

Lots more free books at bookdash.org

bookdash

Get story active!

- ★ What does Saturday sound like where you live? How is it different to Monday's sound?
- ★ What is your favourite sound, smell and taste? Draw pictures of the things that you love to hear, smell and taste.
- ★ Some people cannot see. Write a list of things that you would not be able to do if you could not see.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Modumo wa Moqebelo o jwang moo o dulang? O fapane jwang le modumo wa Mantaha?
- ★ Ke modumo ofe, monko le tatso tseo o di ratang ka ho fetisisa? Taka di tshwantsho tsa dintho tseo o ratang ho di utlwa, ho di fofonela le ho di latswa.
- ★ Batho ba bang ha ba kgone ho bona. Ngola lethathamo la dintho tseo o neng o ke ke wa kgona ho di etsa haeba o ne o sa bone.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org

Look out, Luthando!



Sheba moo o yang hle Luthando!

Sue Boucher • Hylton Warburton
• Sinomonde Ngwane

Ideas to talk about: Luthando is very good at listening and very good at smelling, but he's not so good at looking where he is going. He walks into puddles and bumps his head. What could be the problem?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Luthando o utlwa hantle haholo ebile o fofonela menko hantle haholo, empa ha a motle ho hang tabeng ya ho bona moo a yang teng. O kgetshemela diqanthaneng tsa metsi a seretse le ho thula dintho ka hllooho. Ebe bothata e ka ba eng?



Drive your
imagination



“Daddy’s home.”
 “How do you know, Luthando?”
 asks Sonto.
 “Ntate o sa fihlile hae.”
 “O tseba jwang, Luthando?” ho
 botsa Sonto.



“Listen!” says Luthando.
 “What do you hear?” asks
 Sonto.
 “Saturday.”
 “What does Saturday sound
 like?”
 “It’s quieter than Friday,”
 says Luthando. “Everyone’s
 still sleeping.”

“Utlwang!” ho rialo Luthando.
 “O utlwang?” ho botsa Sonto.
 “Moqebelo.”
 “Moqebelo o utlwahala
 jwang?”
 “Ha o lerata jwalo ka
 Labohlano,” ha rialo Luthando.
 “Bohle ba sa robetse.”



“Look, a puddle!” says Luthando.
 “Bona qanthana ya metsi a seretse!” ho
 rialo Luthando.

Too late!
 Ha a e bona!



Sethuthu sa feta sa re
shwithi!
“Ditsebe tsa hao di
lethethwe hle Luthando.”

A motorbike zooms past.
“You’re very good at hearing,
Luthando.”



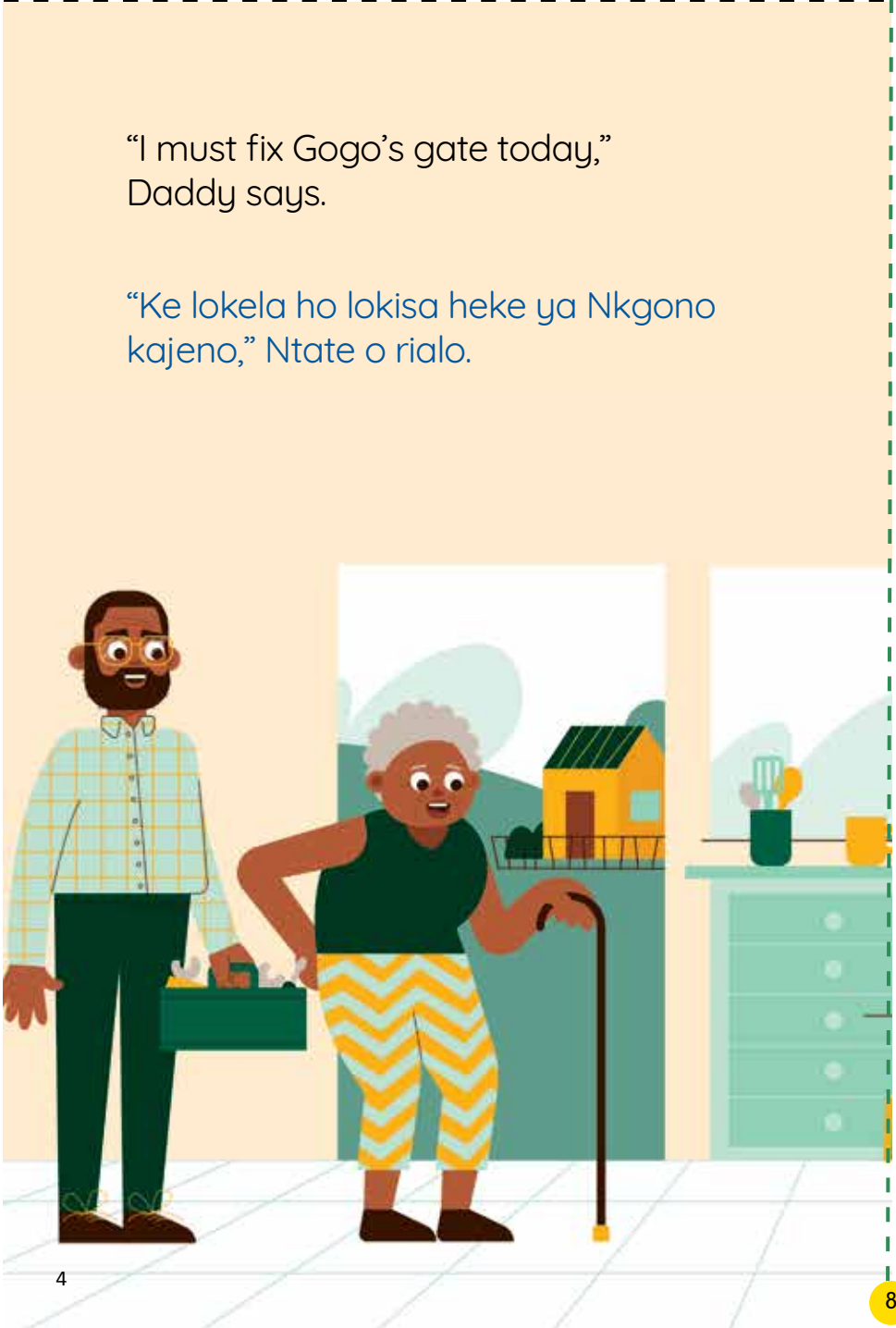
“I can smell his cooking,” says Luthando
sniffing the air.
“You’re also good at smelling,” Mama says.
“Ke utlwa monko wa dijo tseo a di phehleng,”
ke Luthando eo a fofonela moyeng.
“O dinko di bohale,” ha rido Mme.



“Don’t...”
“O se ke wa...”



“There’s no motorbike,” says Sonto, looking all around.
 “Ha ho na sethuthuthu sa letho mona,” ho rialo Sonto, a qamaka kwana le kwana.



“I must fix Gogo’s gate today,” Daddy says.

“Ke lokela ho lokisa heke ya Nkgono kajeno,” Ntate o rialo.



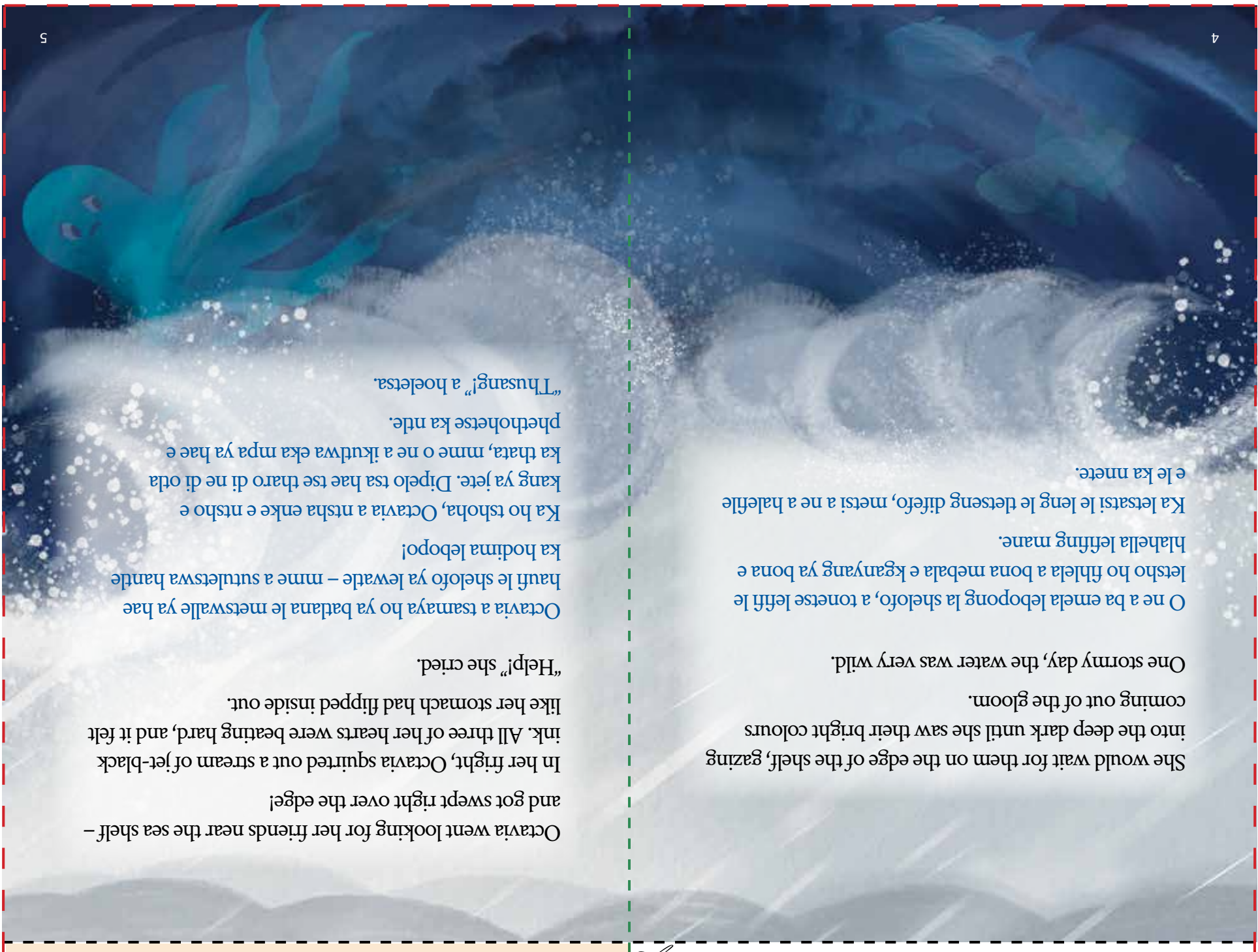
“Look out, Luthando!”
 “Ouch!”
 “Watch where you’re walking,” Mama says. “Luthando’s not so good at looking,” says Sonto.

“Sheba moo o yang hle Luthando!”
 “Aai!”
 “O shebe hore na o ya kae,” ho rialo Mme. “Luthando ha a tsebe ho sheba hantle,” ke Sonto eo.

“I see bugs and ants and spiders and bees. I see EVERYTHING now.”



“Ke bona dikokwanyana tsa mefutafuta le dikgo le dinotshi. Hona jwale ke bona NTHO E NNGWE LE E NNGWE.”



Octavia went looking for her friends near the sea shelf – and got swept right over the edge!

In her fright, Octavia squirted out a stream of jet-black ink. All three of her hearts were beating hard, and it felt like her stomach had flipped inside out.

“Help!” she cried.

Octavia a tsamaya ho ya batlana le metswalle ya hae haufi le shelofu ya lewatele – mme a sutuletswa hande ka hodima lebopo!

Ka ho tshoha, Octavia a ntsha enke e ntsho e kang ya jete. Dipelo tsa hae tse tharo di ne di ota ka thata, mme o ne a ikudwa eka mpa ya hae e phethohetse ka ntle.

“Thusang!” a holetsa.

She would wait for them on the edge of the shelf, gazing into the deep dark until she saw their bright colours coming out of the gloom.

One stormy day, the water was very wild.

O ne a ba emela lebopong la shelofu, a tonetse lefifi le letsho ho fihlela a bona mebala e kganyang ya bona e hlahlilla lefifi mane.

Ka letsatsi le leng le tletseng difefo, metsi a ne a halefille e le ka nnete.

This story is an adapted version of **Octavia and the 8**, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Pale ena ke kgatiso e fetotsweng ya **Octavia le ba 8**, e phatlaladiwang ke Cadbury, e sebedisana le Nal'ibali e le karolo ya bohato bo nkweng ke Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Pale ka nngwe e fumaneha ka dipuo tse leshome le motso o le mong tsa semolao tsa Afrika Borwa. E le ho fumana ho eketsehileng ka dihlolo tsa bohato bo nkweng ke Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords e ya ho <https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ Read the story again and make a list of all the things that are found in the ocean.
- ★ Make a blank fish-shaped book or ask an adult to make it for you. Write and illustrate a story about life in the sea in the book. Or draw the pictures and ask an adult to write the words you tell them.
- ★ Paint the inside of a box blue and then create a small underwater world using shells, pebbles and sea creatures and plants that you have made from recycled materials and coloured paper.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Bala pale ena hape mme o etse lenane la dintho tsohle tse fumanwang lewatlang.
- ★ Etsa buka e lephaka ya sebopelo sa tlhapi kapa kopa motho e moholo hore a o etsetse yona. Ngola le ho tshwantshisa pale e mabapi le bophelo ba ka lewatlang bukeng ena. Kapa taka di-tshwantsho ebe o kopa motho e moholo hore a ngole mantswa ao o mo jwetsang wona.
- ★ Penta bokahare ba lebokose ka boputswa ebe o etsa lefatsho le lenyane la ka tlasa lewatle ka ho sebedisa dikgetla, majwe a manyane le dibopuwa tsa lewatlang le dimela tseo o di entseng ka dimatheriale tse sebedisitsweng botjha le pampiri ya mebala.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Drive your
imagination

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org

Octavia and the 8

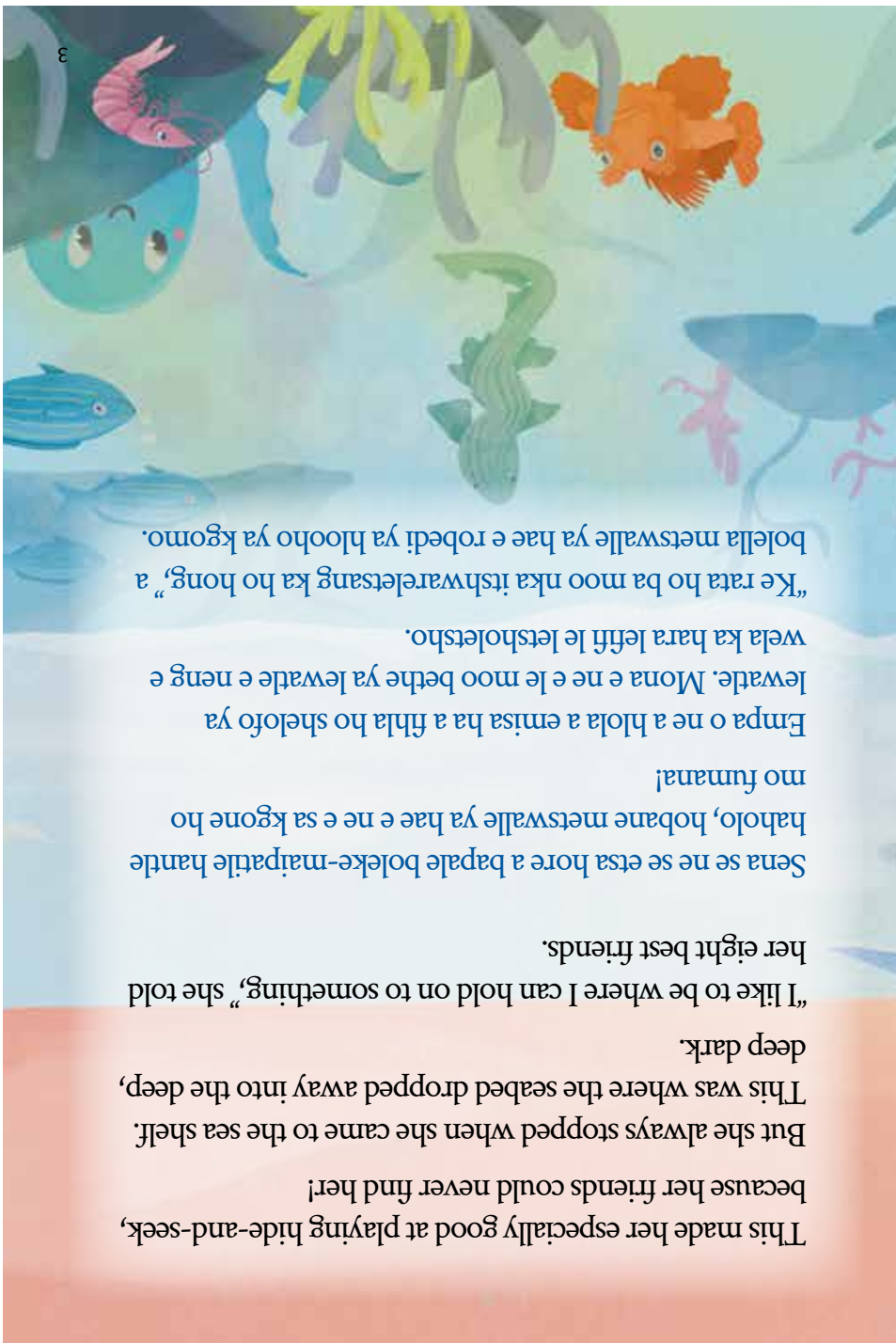


Octavia le ba 8

Jacqui L'Ange • Julie Smith-Belton

Ideas to talk about: Octavia was scared to go out further than the edge of the sea shelf. What are you scared of? What can you do to feel better when you feel scared? Please share a moment when you were scared and someone or something helped you.

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Octavia o ne a tshaba ho ya pele ho feta nilha ya lewatle. O tshabang? O ka etsang hore o kokobetse ho tshaba ha hao ha o tshohile? Ka kopo bolela nako eo ka yona o neng o tshohile mme motho e mong kapa ntho e nngwe ya o thusa.



This made her especially good at playing hide-and-seek, because her friends could never find her!

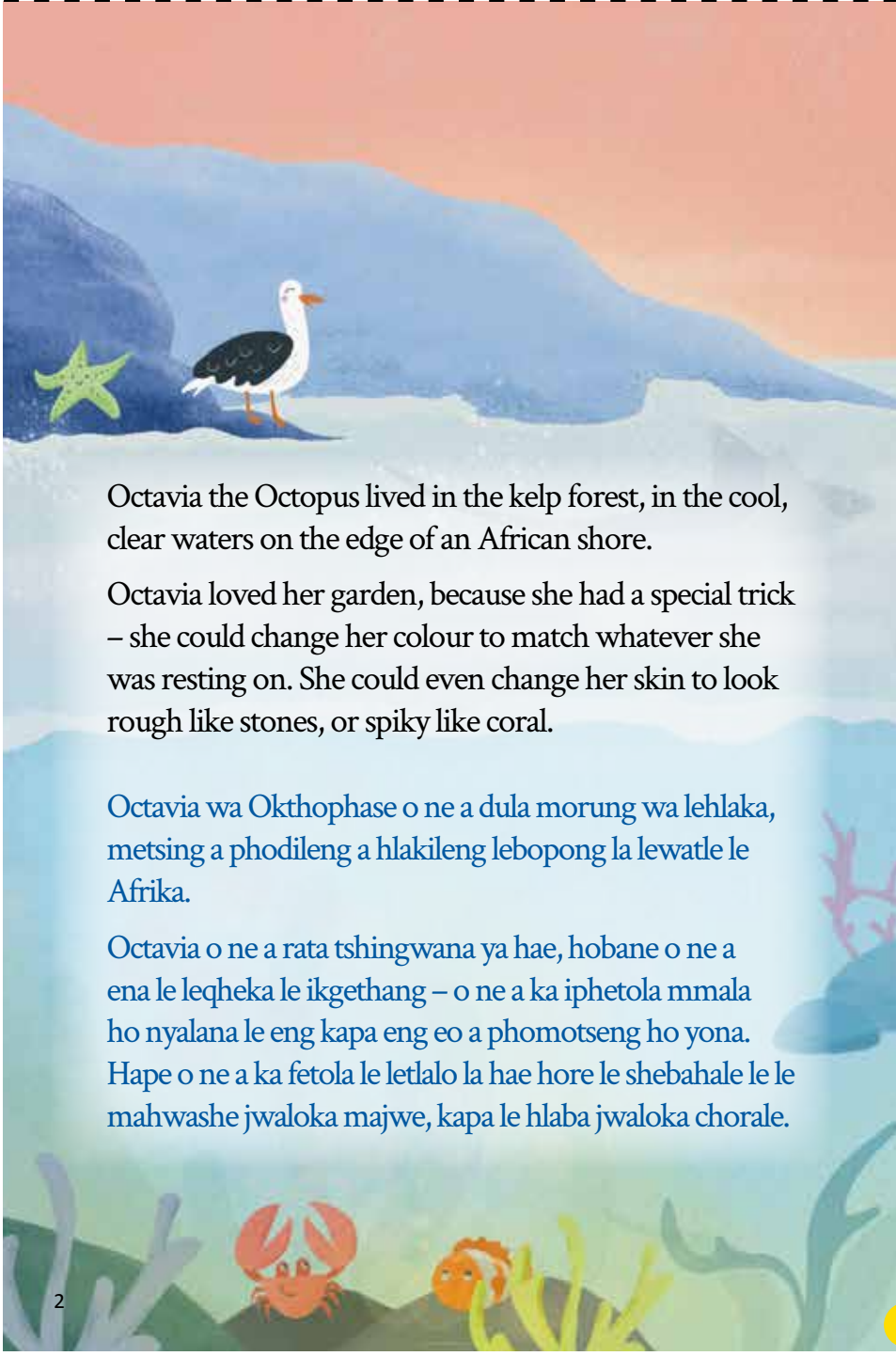
But she always stopped when she came to the sea shelf. This was where the seabed dropped away into the deep, deep dark.

"I like to be where I can hold on to something," she told her eight best friends.

Sena se ne se etsa hore a bapale boleke-maipatile hantle haholo, hobane metswalle ya hae e ne e sa kgone ho mo fumana!

Empa o ne a hlola a emisa ha a fihla ho shelofo ya lewate. Mona e ne e le moo bethe ya lewate e neng e wela ka hara lefifi le letsholetsho.

"Ke rata ho ba moo nka itshwareletsang ka ho hong," a bolella metswalle ya hae e robedi ya hlooho ya kgomo.

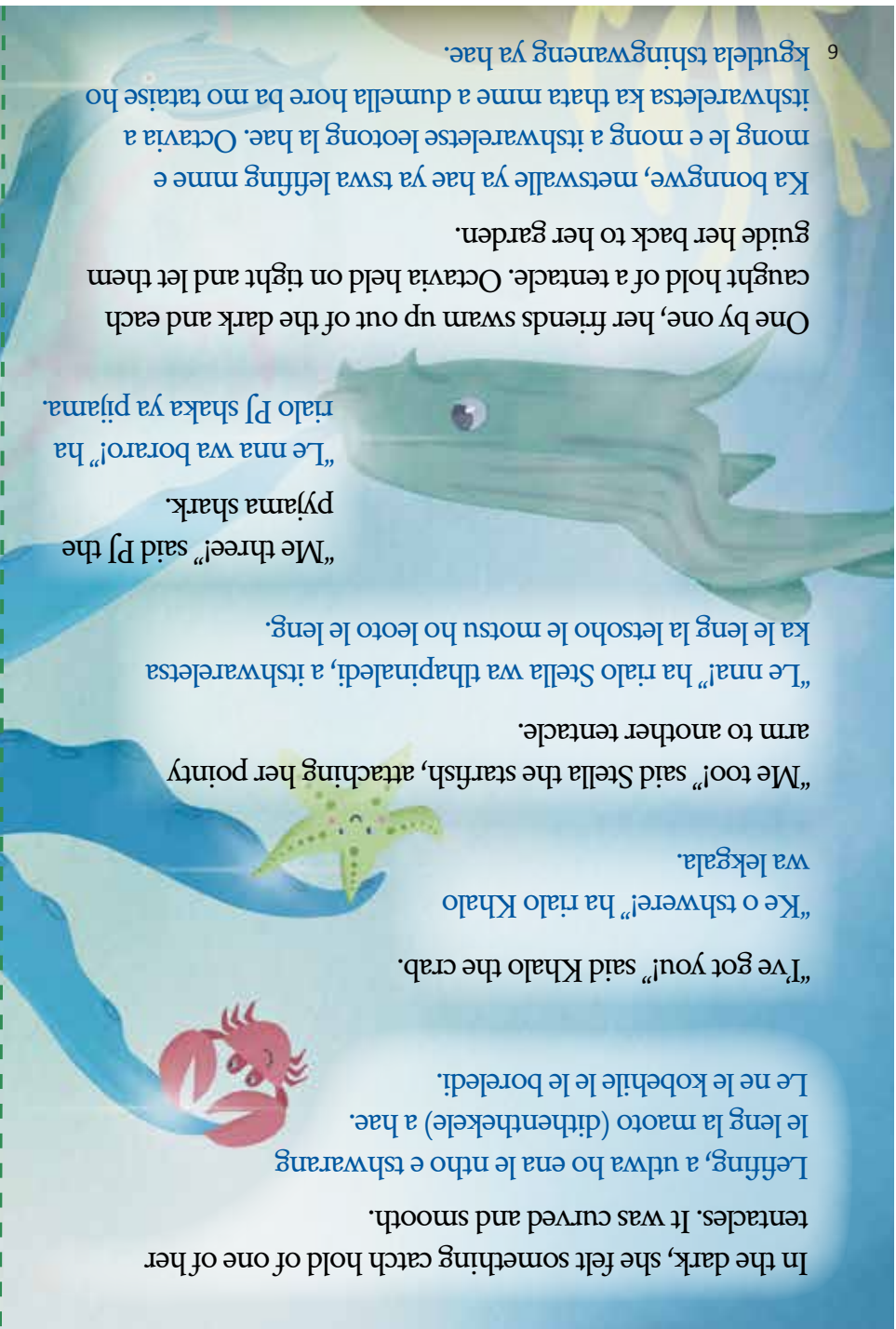


Octavia the Octopus lived in the kelp forest, in the cool, clear waters on the edge of an African shore.

Octavia loved her garden, because she had a special trick – she could change her colour to match whatever she was resting on. She could even change her skin to look rough like stones, or spiky like coral.

Octavia wa Okthophase o ne a dula morung wa lehlaka, metsing a phodileng a hlakileng lebopong la lewatle le Afrika.

Octavia o ne a rata tshingwana ya hae, hobane o ne a ena le leqheka le ikgethang – o ne a ka iphetola mmala ho nyalana le eng kapa eng eo a phomotseng ho yona. Hape o ne a ka fetola le letlalo la hae hore le shebahale le le mahwashe jwaloka majwe, kapa le hlaba jwaloka chorale.



In the dark, she felt something catch hold of one of her tentacles. It was curved and smooth.

Lefting, a utlwa ho ena le ntho e tshwarang le leng la maoto (dithenthakele) a hae. Le ne le kobehile le le boreledi.

"I've got you!" said Khalo the crab.

"Ke o tshwere!" ha rialo Khalo wa lekgala.

"Me too!" said Stella the starfish, attaching her pointy arm to another tentacle.

"Le nna!" ha rialo Stella wa tlhapinaleli, a itshwareletsa ka le leng la letsoho le motsu ho leoto le leng.

"Me three!" said PJ the pyjama shark.

"Le nna wa boraro!" ha rialo PJ shaka ya pijama.

One by one, her friends swam up out of the dark and each caught hold of a tentacle. Octavia held on tight and let them guide her back to her garden.

Ka bonngwe, metswalle ya hae ya tswa lefting mme e mong le e mong a itshwareletse leotong la hae. Octavia a itshwareletsa ka thata mme a dumella hore ba mo tataise ho kgudela tshingwaneng ya hae.



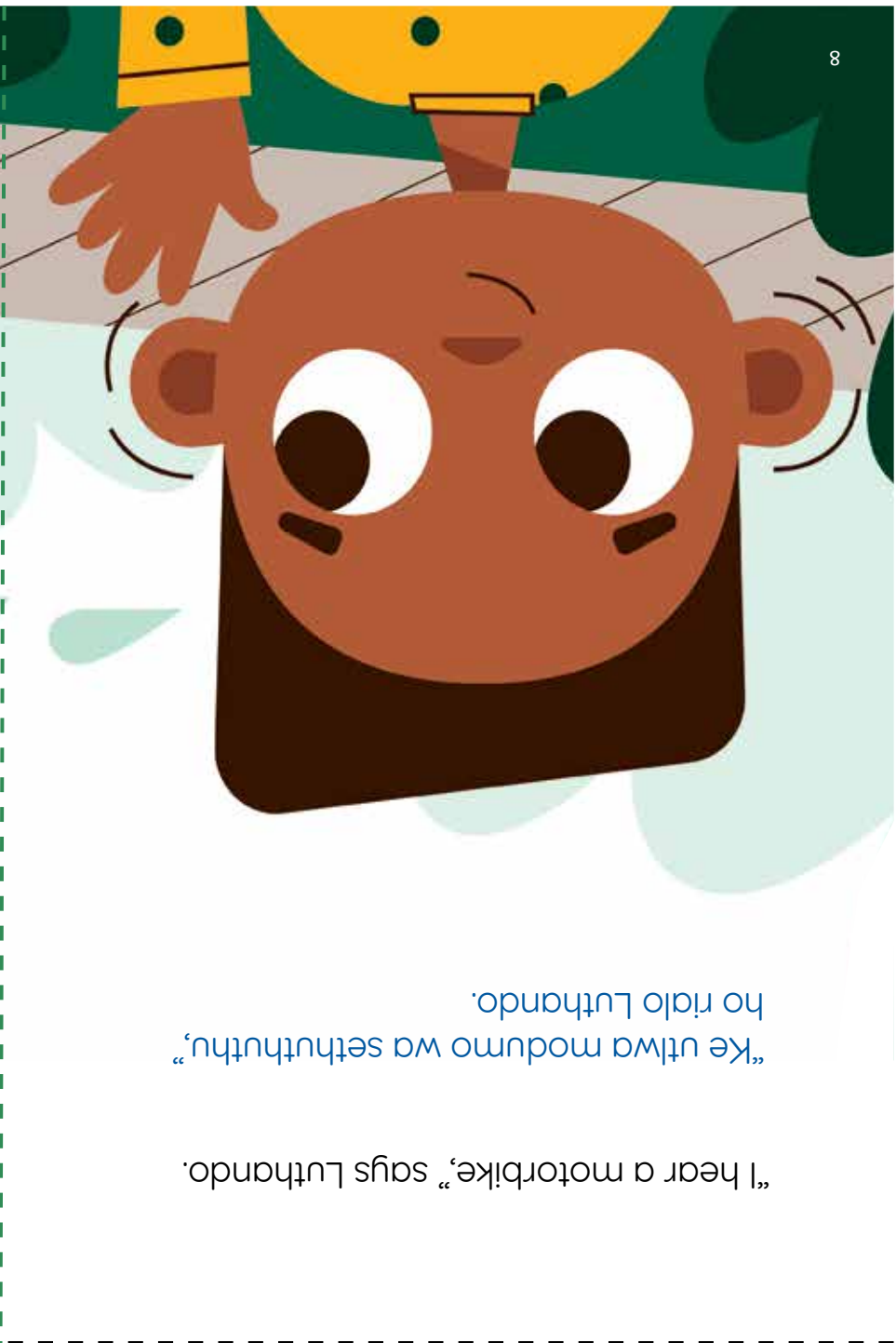
When they found the perfect spot, Ray spread out his wide fins to shelter them from the storm currents, and they all cuddled up, happy to be together.

Yare ha ba fumana sebaka se lokileng, Ray a ala mapheo a hae ho ba sireletsa ho maqhubu a sefelo, mme bohle ba iphutha, ba thabetse ho ba mmoho.



“Look, Gogo!”
 “You have glasses,” says Gogo, clapping her hands. “How wonderful. Tell me what you see.”

“Nkgono, bona!”
 “O rwetse dikgalase,” ho rialo Nkgono a opa diatla. “Ke ntho e thabisang hakaakang. Mpolelle hore na o bonang.”



“An ice cream for anyone who helps me carry the shopping home,” Mama says.
 “We’ll help you, Mama,” say the children.

“Mang kapa mang ya nthusang ho jara dintho tse na tseo ke di rekileng ho ya hae o tla fumana aesekele,” ho rialo Mame.
 “Re tla o thusa Mame,” bana ba rialo.



“What do you see, Luthando?” asks the friendly woman.
 Luthando squeezes his eyes together.
 He sees black squiggles on the wall.
 “O bonang Luthando?” ho botsa mme e mong ya botswalle.
 Luthando o penya mahlo. O bona mokgwatiso o motsho leboteng.



“Look out, Luthando!”
 “Hawu!”
 “You’re so funny,” Sonto says.

“Sheba moo o yang hle Luthando!”
 “Hao!”
 “Wena o a qabola wa tseba,” ke Sonto eo.

He looks through a pair of glasses.
 “I see letters,” he says.
 “Excellent!”

O rwetse dikgalase.
 “Ke bona ditlhaku,” o rialo.
 “Ke hantle haholo!”

#myWRAD2023

Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo la 2023



World Read-Aloud Day 2023

Re a leboha ka ho thusa Na'ibali ho balla bana ba dimilione tse 2,1!

Thank you for helping Na'ibali read to 2,1 million children!

Selemo se seng le se seng ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, Na'ibali e hopotsa motho e mong le e mong ya dulang Afrika Borwa le dinaheng tse ding ka melemo ya ho balla bana ka lentse le phahameng. O re thusitse ho jala lerato la dipale le ho bala baneng ba eketsehileng selemo se seng le se seng.

Each year on World Read-Aloud Day, Na'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.



- ★ Ho ile ha ballwa bana ba fetang dimilione tse 2.
- ★ Bana ba bangata ba baletsewe dihlopheng tsa malapa ho feta dikolong kapa dibakeng tse ding moo ba neng ba bokane ho tsona.
- ★ Batho ba etsang 84% ba arabetseng phuputsong ya rona ba itse ba ka rata ho fumana dipale tse eketsehileng.
- ★ Batho ba etsang 50% ba entse boitlamo websaeteng ya rona, ho facebook kapa maqepheeng a marangrang.

Phuputso e bontsha hore malapa a nkang karolo mananeong a Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo a ba le tlwaelo ya ho bala le ho phetelana dipale, le hore ha ditho tsa lelapa di kgona ho bala le ho ngola, seo se thusa ho hlola bofutsana bo dulang bo iphetapheta.

Ka lebaka la bohlokwa ba ho bala ka puo ya letswale, ho ile ha etswa hore pale e ngotsweng ke Tumisoang Shongwe, e nang le sehlooho se reng Letsatsi le leng le le leng ke pale! e fumanehe ka dipuo tse 11 tsa semolao tsa Afrika Borwa hammoho le ka Puo ya Matsoho ya Afrika Borwa ka thuso ya tshebedisano mmoho le Thuto le Ntshetsapele ya Puo ya Matsoho (Sign Language Education and Development [SLED]).



Because of the importance of reading in one's mother tongue, Every day's a story by Tumisoang Shongwe was made available in the 11 official South African languages as well as in South African Sign Language thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development).

can read and write, it helps to break the cycle of poverty.



Seo le se buileng... What you said...

Eloise Gordon

Pale e monate hakaalo! Ke e badile ka lentse le phahameng Emmanuel Educare e Westlake le dikolong tse ding tse ngata le ditsing tsa thuto. E bile boiphilile bo monate le bo thabisang. Babadi ba kajeno ke baetapele ba ka moso. A re tshwareng letsoho leo, Sehlopha sa Na'ibali Westlake.

Eloise Gordon

What a beautiful story! I read it aloud at Emmanuel Educare in Westlake and lots of other schools and educares. It was a wonderful and beautiful experience. Today's readers are tomorrow's leaders. Let's keep up the good work, Team Na'ibali Westlake.

Samke Sam Ndlovu

Ke baletse baithuti ba ka ka lentse le phahameng Setsing sa ECD sa Thamboville. Re ile ra ba ra fumana poone e itseng jwalo ka ya polasing eo ba neng ba le ho yona.

Samke Sam Ndlovu

Read aloud to my students at Thamboville ECD Centre. We even found some mealies like they had on the farm.



Neo Manene

Pale e monate hakaalo! Hosasa re tlo ba le letsatsi la 'Etsa o be o bake', kaha baithuti ba ka ba ne ba sa ome mathe ha ba bua ka diskonse tsa Nkgono.

Neo Manene

What a beautiful story. Tomorrow will be making 'Make and bake', as my learners couldn't stop talking about Gogo's scones.

Deborah Cockrell

Setsing sa Slovo Centre of Excellence le Laeboraring ya Toy. Ka dilemo tse supileng tse fetileng, letsholo la WRAD le ntile la thakgola mananeo a rona a selemo le selemo ... Re bone ha le hola selemo ka seng mme re lakatsa hore le tswele pele le atleha ha ntse re kgothaletsa ditsebo tsa ho bala le ho ngola dikarolong tsohle tsa naha ena ya rona e ntle. Re rata dipale tsena haholo, ditshwantsho tsa tsona tse ntle, malebela a fanwang ho kgothaletsa diketso tsa ho bapala le ho fumaneha ho babatsehang ha dipuo tsohle tsa semmuso tse kgothaletsang ho fapafapana ha batho le ho akareletsa bohle ka letsatsi lena le kgethehileng.

Deborah Cockrell

At Slovo Centre of Excellence and Toy Library. For the past seven years, the WRAD campaign has kickstarted our programmes for the annual calendar each year ... We have seen you grow each year and wish you continued success as we encourage literacy skills in every corner of this beautiful country. We simply love the stories, the beautiful graphics, the tips given to encourage play activities and the incredible availability of all official languages encouraging diversity and inclusion on this special day.

Contact us in any of these ways: • Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

f nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibaliSA

info@nalibali.org

nalibali



Monwang le lephele



Ka Madikapi Pulane Mahlasela ■ Ditshwantsho ka Magriet Brink le Leo Daly

Ka bosiu bo bong ba lehlabula le tihesang, lephele o ne a itsamaela ka boiketlo tafoleng. O ne a ntse a itjella makumane a bohobe a fofetsweng tafoleng ke ba lelapa, bao ka nako ena ba neng ba ile le sephume sa boroko dibetheng tsa bona. Yaba o utlwa modumo. *Bzzzz, bzzzz!*

"Ke eng hoo?" ha botsa lephele. A qamaka empa a se ke a bona letho. Yaba o utlwa modumo oo hape. *Bzzzz, bzzzz!* "Ke mang ya etsang modumo oo o hlohlonshang ditsebe?" ha hweshetsa lephele.

"Ke nna monwang," lentswe la arabela. "Wena o mang? Hona ke hobaneng ha o buela tlase hakale?"

Lephele a qamaka. A ntano botsa, "Athe o hokae? O tlameha o le monyenyanane haholo hobane ha ke o bone. Ke tshepa hore o wa tseba hore mona seeta ho lla sa ka."

Monwang a tsorama tafoleng haufi le lephele. "O reng na, seeta ho lla sa hao?" ha rialo monwang ka ho phoqa hohle.

Lephele a se ke a rata sena ho hang. "Ke re seeta ho lla sa ka mona. Haeba batho ba mphumana ke ja dijo tsa bona, ha ba sa di ja. E se e ba tsa ka, e leng sesupo sa hore ba a ntlhompha ebile ba a ntshaba," ha rialo lephele ka makoko a maholo.



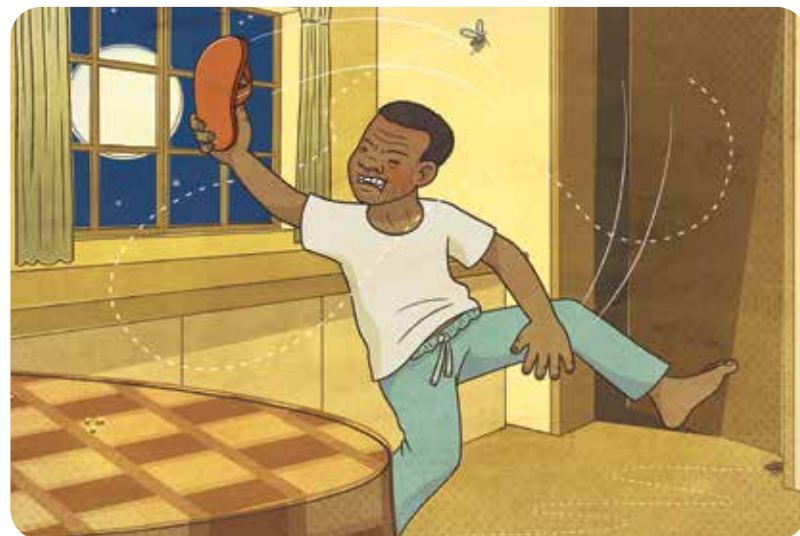
Yaba o furalla monwang mme o leba sinking moo ho nang le dijana tse ditshila mme a qala ho itshetla ka masalla a dipoleiteng.

Nako ena yohle monwang o ne a shebile lephele ka hloko. Yaba o fofela haufi le hlooho ya lephele a ntse a hlodiana ka modumo wa hae. "Jwale haeba seeta ho lla sa hao, molato wa ho ja dijo tsa bona tse setseng ke ofe?" ha botsa monwang.

Lephele a foka leoto la hae le ka pele moo le lekang ho leleka monwang, empa monwang wa tswela pele ho hlodiana pela lephele. Qetellong lephele la re, "Ako kgaotse ho etsa lerata lena le hlohlonshang ditsebe wena. Ha batho ba ka re fumana, ba tla re phetshela kwana ka bobedi ba rona."

"Ha ke tshabe batho nna ke o jwetse!" ha araba monwang. "Ke a ba loma ebe ke momorotsa madi a bona. Ha ba leka ho mphetshela, ke a fola le ho thinya ke ntano nyamela. Moo ba reng ba phuthulla mmele, ke nna le bona hape! Modumo oo ke o etsang o a ba hlantsha. Ba ikgurumetsa ka dikobo le ha ho tihesa. Athe ha ke ba lomme teng, ke ba sia ka lekgopho le hlohlonang haholo." Ka mora ho rialo, monwang a ipolaya ka ditsheho.

Ka tshohanyetso motho a laeta ka kitjhining. Monna a leba sinking ya kitjhini mme a tlatsa kgalase ka metsi a pompo. Lephele a ipetsa ho ya ipata lepetsong le ka mora lemati.



Monwang yena ha se ke ha re teke! ho yena. A etsa lerata la hae le hlodianang, a ntse a fofela kwana le kwana ho potapota monna ya ntseng a nwa metsi. Qalong, monna enwa a leka ho foka letsoho ho leleka monwang. Empa monwang wa itswella pele o ntse o hlodiana haufi le hlooho ya hae. Monna enwa a teneha haholo ho fihlela a tlalatlala ka kitjhining a ntse a foka silipara sa hae moyeng. Empa monwang a leba kwana le kwana haufi le hlooho ya hae a kgobile matshwafo, a ntse a etsa modumo wa hae o hlabang ditsebe. Qetellong monna enwa a tela, a tima lebone mme a kgutlela betheng.

"Ke nahana hore ke mpe ke ipate nako e teletsana mona," ke lephele eo a buela ka pelong. "Ha ke tsebe hore na monwang o ile kae ebile ha ke tsebe hore na ho sireletsehile ho tswela kantle."

Mme o ne a nepile ka ho dula a ipatile hobane monwang o ne o fofetse ka kamoreng ya bana mme o hlodiana hodima dihlooho tsa bona. "Ntate!" ha hweletse e mong wa bana. "Ho na le monwang ka kamoreng ya rona. Re kopa o tlo re thusa."

Sena sa tsosa lelapa kaofela, mme e se kgale e mong le e mong o ne a tsomana le monwang ka kamoreng e nngwe le e nngwe ka mesamo le disilipara, ba batla ho phetshela monwang oo. Empa neng le neng ha motho a bona monwang, o ne o tswapela le ho thinya ebe o a nyamela. Sena sa etsahala nakwana e telele ho fihlela qetellong batho ba tela. Ba kgutlela betheng mme ba ikgurumetsa ka dikobo, le hoja ho ne ho tihesa haholo bakeng sa hore ba ikgurumetse.

Ha monwang a kgutlela ka kitjhining, lephele a tswa moo a ipatileng teng. "Kgele! Ruri ke hloetswe," a rialo ho monwang. "O thulantse batho bana kaofela ka dihlooho moo ba lekang ho o tshwara, empa kaofela ba hlolehile."

"Ke o boleletse akere hore nna ha ho na motho eo ke mo tshabang. Jwale mpoelle he, o nahana hore ha e le hantle seeta ho lla sa mang moo?" ha botsa monwang.

"Ho hlakile hore seeta ho lla sa hao!" ha araba lephele. "O shebahala o le monyenyanane haholo, empa o hlotse batho."

"Pelo ya ka e hlatswehile ha e le mona re dumellana tabeng ena," ha rialo monwang ka makoko ohle. "Ho tloha hona jwale he, o ka mpitsa ha batho ba o kgathatsa."

"Ke tla etsa jwalo, ke leboha haholo," ha araba lephele le se le bile le pottakela ho ya fumana makumane a mang a dijo.

Ho tloha mohlantso, lephele le monwang ya eba metswalle ya hlooho ya kgomo mme ba sebetsa mmoho ho tena batho ka hohle ka moo ba ka kgonang!

Eba mahlahlaha ka pale!

★ Nahana ka diphoofotswana tsohle tse tenang batho: menwang, dintsi, maphela le tse ding tseo o di tsebang. Ke efeng e tenang ka ho fetisisa? Hobaneng o nahana jwalo?

★ Ngola thothokiso ka phoofotswana e le nngwe kapa ho feta ho tse boletsweng ka hodimo. Nahana hore na di shebahala jwang, di tsamaya jwang, modumo oo di o etsang le dintho tseo di di etsang tse tenang kapa tse tshosang batho.

★ Iksetse kokonyana! Taka kokonyana ya hao. Ngola hore na e kgolo hakae, e jang le hore na e etsa modumo ofe.



Drive your
imagination



The mosquito and the cockroach



Story
corner

By Madikapi Pulane Mahlasela ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo DalyThorne

One hot summer night, a cockroach walked slowly across the kitchen table. He ate the breadcrumbs strewn across the table by the family, who were now fast asleep in their beds. Then he heard a sound. *Bzzzz, bzzzz!*

"What's that?" asked the cockroach. He looked around but couldn't see anything. Then he heard it again. *Bzzzz, bzzzz!* "Who's making that irritating sound?" the cockroach whispered.

"I'm a mosquito," answered a voice. "Who are you? And why are you speaking so softly?"

The cockroach looked around. "Where are you?" he asked. "You must be very small because I can't see you. I hope you know that I am the boss here."

The mosquito landed on the table near the cockroach. "You are the boss?" said the mosquito in a mocking tone.

The cockroach did not like this at all. "I *am* the boss here. If the humans find me eating their food, they don't eat it anymore. It becomes mine, which shows that they respect and fear me," boasted the cockroach.

Then he turned his back on the mosquito and walked over to the sink where the dirty dishes were and started eating the leftovers on the plates.

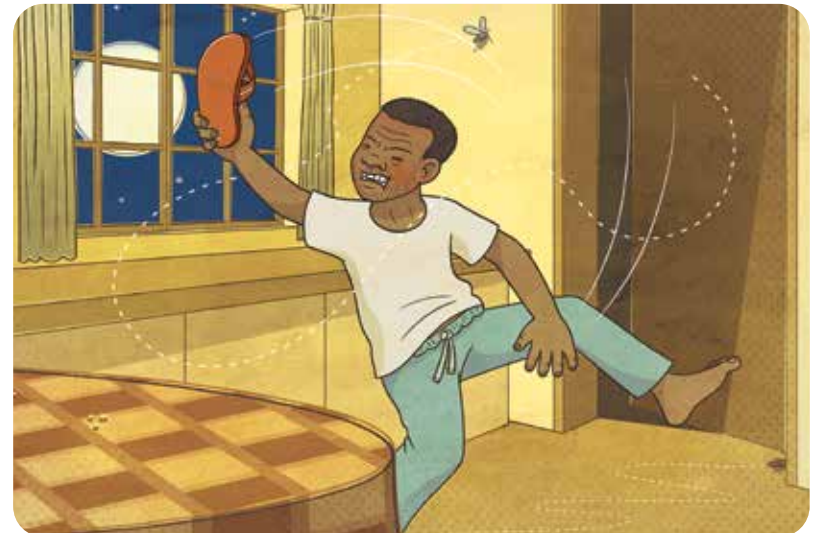


All this time, the mosquito watched the cockroach very carefully. Then she flew around the cockroach's head, buzzing all the time. "If you are the boss, why do you eat their leftover food?" asked the mosquito.

The cockroach waved his front leg to try to get rid of the mosquito, but the mosquito kept buzzing around the cockroach. Eventually, the cockroach said, "Can you please stop making that horrible sound? If the humans find us, they will squash us both."

"I don't fear the humans!" answered the mosquito. "I bite them and drink their blood. When they try to squash me, I dodge and swerve and disappear. And just when they think I have gone, I come back! The noise I make drives them crazy. They cover themselves with blankets even when it is hot. And when I bite them, it makes a very itchy bump." Then the mosquito laughed and laughed.

Suddenly, someone switched on the kitchen light. A man walked to the kitchen sink and filled a glass with water from the tap. The cockroach quickly dashed into a crack behind the door to hide.



The mosquito didn't seem worried at all. She made her buzzing noise, flying here and there and all around the man as he drank the water. At first, the man tried to wave the mosquito away with his hand. But still, the mosquito buzzed around his head. The man became more and more irritated until he was waving his slipper around in a frenzy. But the mosquito calmly zigzagged around his head, buzzing her irritating buzz. In the end, the man gave up, turned off the light and went back to bed.

"I think I'll stay in my hiding place a bit longer," the cockroach thought. "I don't know where the mosquito went and I'm not sure that it is safe to come out."

And he was right to stay hidden because the mosquito had flown into the children's room and was buzzing around their heads. "Dad!" one of the children shouted. "There is a mosquito in our room. Please come and help us."

This woke the whole family, and soon everyone was searching each room with pillows and slippers, ready to swat the mosquito. But of course, every time someone saw the mosquito, it would simply dodge and swerve and disappear. This went on for some time, but eventually, the humans gave up. They went back to bed and pulled their blankets over their heads, even though it was much too hot for that.

When the mosquito flew back into the kitchen, the cockroach came out of his hiding place. "Wow, I'm impressed," he said to the mosquito. "You had all those humans running around trying to catch you, but not one of them could."

"I told you that I fear no one. Now tell me, who do you think the real boss is?" asked the mosquito.

"It is definitely you!" answered the cockroach. "You may be tiny, but you defeated the humans."

"I am glad we can agree on that," said the mosquito proudly. "From now on, you can call me if the humans give you any trouble."

"I will, thank you very much," answered the cockroach as he scuttled off to find more food scraps.

From that day on, the cockroach and the mosquito became best friends and they worked together to annoy the humans as much as they could!

Get story active!

- ★ Think about all the creatures that irritate humans: mosquitos, flies, cockroaches and any others that you know. Which one is the most annoying? Why do you think so?

- ★ Write a poem about one or more of the creatures above. Think about how they look, how they move, the sounds that they make and the things that they do that annoy or frighten humans.
- ★ Make up your own insect! Draw your insect. Write down how big it is, what it eats and what sounds it makes.



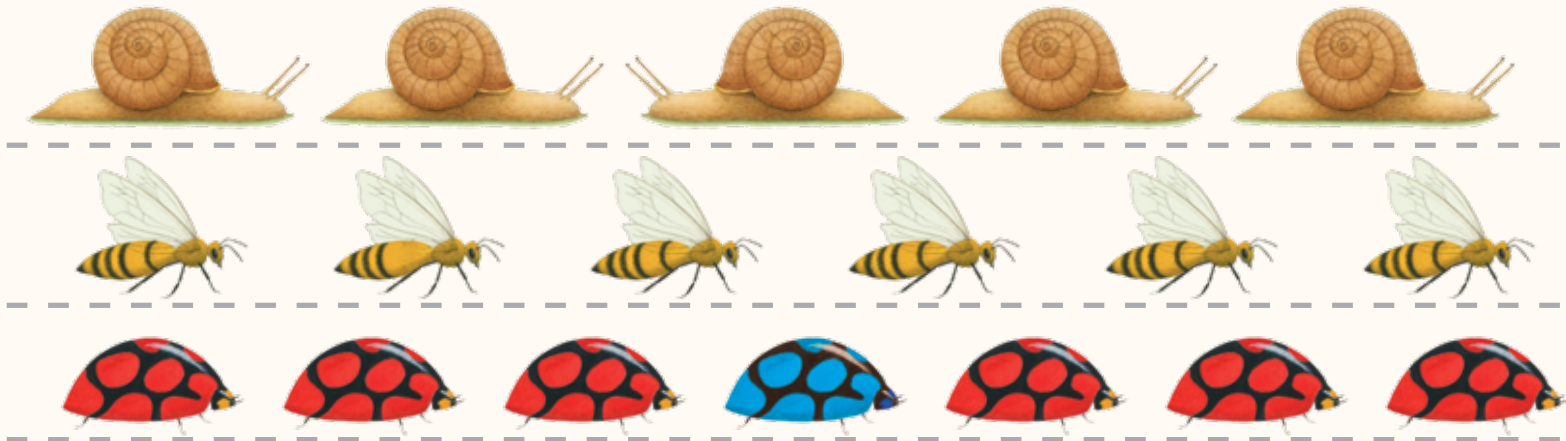
Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1.

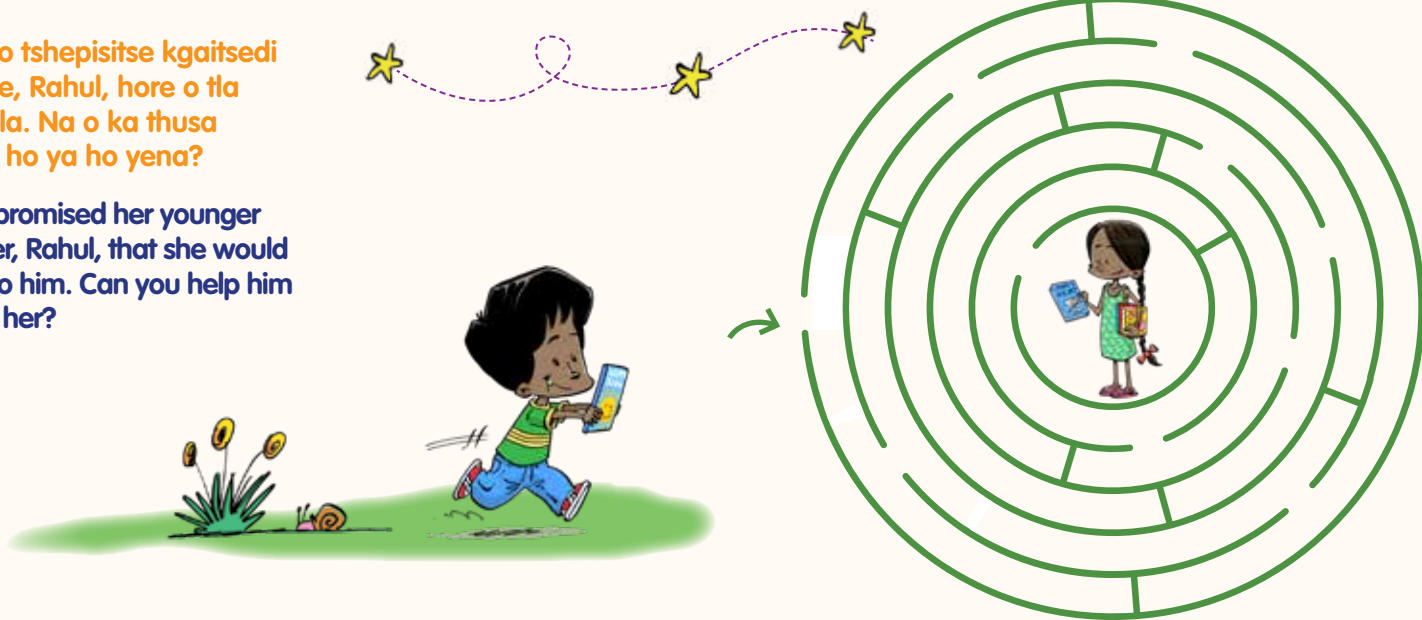
Fumana kokwanyana e sa tshwaneng le tse ding moleng ka mong.
Find the bug that is the odd one out in each row.



2.

Priya o tshepitsitse kgaitsedi ya hae, Rahul, hore o tla mmalla. Na o ka thusa Rahul ho ya ho yena?

Priya promised her younger brother, Rahul, that she would read to him. Can you help him get to her?



3.

Hlopholla ditlhaku e le hore o fumane mabitso a mahlano a diphoofoetswana tsa lewatleng le semela se le seng sa lewatleng paleng ya *Octavia le ba 8*.

Unscramble the letters to find the names of five sea creatures and one sea plant in *Octavia and the 8*.

algaek

phothasoke

ireokah

kasah

lakaleh

epilnatdihla

rcba

cuotpos

oarcl

hrska

lekp

saihfrst

Na'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

